

**DODATEK Č. 3 KE SMLOUVĚ
BUDOUCÍ O UZAVŘENÍ SMLOUVY O
KOUPI POZEMKU**

dále jen „**dodatek**“

mezi

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské
náměstí 39, 509 01, Nová Paka, IČ:
00271888

zastoupené starostou Mgr. Josefem
Coganem

- dále jen „**prodávající**“ -

a

Kaufland Česká republika v.o.s., se
sídlem Praha 6, Břevnov, Bělohorská
2428/203, PSČ: 169 00, IČO: 251 10 161,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl A,
vložka 20184

zastoupená panem Oliverem
Gschwendtnerem a panem Martinem
Piterákem, jednateli společnosti Kaufland
Management ČR s.r.o.

- dále jen „**kupující**“ -

dále společně jen „**smluvní strany**“

**NACHTRAG NR. 3 ZUM VORVERTRAG ÜBER
GRUNDSTÜCKSKAUF**

nachfolgend „**Nachtrag**“ genannt

Zwischen

Město Nová Paka, mit Sitz Dukelské náměstí 39,
PLZ 509 01, Nová Paka, Id.-Nr.: 00271888,

vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Mgr.
Josef Cogan

- nachfolgend „**Verkäufer**“ genannt -

und

Kaufland Česká republika v.o.s., mit Sitz in
Prag 6, Břevnov, Bělohorská 2428/203,
PLZ: 169 00, Id.-Nr.: 251 10 161, eingetragen im
Handelsregister des Stadtgerichts Prag,
Abteilung A, Einlageblatt 20184

vertreten durch Herrn Oliver Gschwendtner und
Herrn Martin Piterák, Geschäftsführers der
Gesellschaft Kaufland Management ČR s.r.o.

- nachfolgend der „**Käufer**“ genannt -

nachfolgend gemeinsam ebenfalls die
„**Vertragsparteien**“ genannt

- | | |
|--|---|
| <p>1. Předmět dodatku č. 3</p> <p>1.1 Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku, která byla uzavřena dne 3.10.2016 (dále jen „smlouva budoucí“) ve znění pozdějších dodatků, a to ve znění uvedeném níže (dále jen „dodatek č. 3“).</p> <p>1.2 Účelem dodatku č. 3 je oprava termínů smlouvy budoucí.</p> | <p>1. Gegenstand des Nachtrages Nr. 3</p> <p>1.1 Die Vertragsparteien haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr eine Änderung des Kaufvorvertrages, der am 3.10.2016 abgeschlossen wurde (im Weiteren nur „Kaufvorvertrag“) im der Fassung der späteren Nachträge vereinbart, und zwar im unten angeführten Wortlaut (im Weiteren nur „Nachtrag Nr. 3“).</p> <p>1.2 Dieser Nachtrag Nr. 3 bezweckt Änderung der im Kaufvorvertrag enthaltenen Termine.</p> |
| <p>2. Nové znění smlouvy budoucí</p> <p>2.1 Ustanovení odstavce 1.3. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p><i>1.3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2021 s možností prodloužení tak, jak je uvedeno v § 3 odstavci 3.7. této Smlouvy</i></p> <p>2.2 Ustanovení odstavce 3.7. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p><i>3.7. Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2021, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu. Jestliže však k tomuto dni nebude stavební povolení v právní moci i přesto, že je vydáno územní rozhodnutí a/nebo stavební povolení, prodlužuje se tato lhůta na dobu 3 měsíců po právní moci posledního ze stavebních povolení.</i></p> | <p>2. Neufassung des Kaufvorvertrages</p> <p>2.1 Die Bestimmung 1.3. des Kaufvorvertrages wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p><i>1.3. dieser Vertrag wird befristet bis zum 31.12.2021 abgeschlossen, mit der Verlängerungsmöglichkeit wie in § 3 Ziff. 3.7 dieses Vertrages angegeben ist.</i></p> <p>2.2 Die Bestimmung 3.7. des Kaufvorvertrages wird ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p><i>3.7. Sollen nicht alle Bedingungen für den Abschluss des Kaufvertrages bis zum 31.12.2021 kumulativ erfüllt werden, erlischt die Verpflichtung der Vertragsparteien zum Abschluss des Kaufvertrages. Sollte jedoch eine Baugenehmigung zu dem vorgenannten Tag nicht rechtskräftig sein, obwohl die Gebietsentscheidung (Raumordnungsbescheid) und/oder eine Baugenehmigung erlassen wurde, verlängert sich diese Frist auf drei Monate ab Rechtskraft der letzten Baugenehmigung.</i></p> |
| <p>3. Závěrečná ustanovení</p> <p>3.1 Tento dodatek byl sepsán ve dvou vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení dodatku. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.</p> <p>3.2 Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před podpisem přečetly a uzavřely jej po vzájemném projednání dle jejich vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek.</p> | <p>3. Schlussbestimmungen</p> <p>3.1 Dieser Nachtrag wurde in zwei Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache abgefasst. Jede Vertragspartei erhält je eine Ausfertigung des Nachtrags. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.</p> <p>3.2 Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie den Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Verhandlung entsprechend ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not</p> |

Datum / Datum: 02.10.2020

název objektu / Objektname: Nová Paka

To stvrzují svými vlastnoručními podpisy na tomto dodatku.

oder zu offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf dem Nachtrag.

Prodávající / Verkäufer

V / In Nová Paka dne / am

Město Nová Paka
Mgr. Josef Cogan
starosta/ Bürgermeister

Kupující / Käufer

V / In Nová Paka dne / am

Kaufland Česká republika v.o.s
Oliver Gschwendtner

V / In Praha dne / am

Kaufland Česká republika v.o.s.
Martin Piterák

